

17h00 **FIONA LEJOSNE** (*ENS Lyon*)

- ▶ Les traductions depuis le portugais et l'espagnol dans les *Navigationi* et *viaggi* (1550-59) de Ramusio : enjeux scientifiques et politiques

17h30 **R. DESCENDRE** (*ENS Lyon, UMR Triangle, IUF*)

- ▶ Sur les traductions italiennes des *Crónicas de Indias*

18h00 **ALVISE ANDREOSE** (*Università eCampus - Novedrate (CO)*)

- ▶ Le traduzioni cinquecentesche del libro di Marco Polo:
dal *textus receptus* alla traduzione critica

18h30 Débat

20h00 Repas au CROUS Mabillon**JEUDI 26 OCTOBRE2017***Maison d'Italie, Cité Universitaire internationale***Quatrième section Plurilinguismes****09h30** **ANDREA RIZZI** (*University of Melbourne, I Tatti Studies*)

- ▶ Dwarves, Trainers, Monkeys, and Dogs: Strategies of Visibility in Renaissance Translation

10h00 **PAOLA COSENTINO** (*Università di Urbino*)

- ▶ Sulla fortuna italiana delle due «Semaines» di du Barthas

10h30 **ROLAND BÉHAR** (*ENS Ulm*)

- ▶ Les éditions plurilingues à la Renaissance : genèse et essor

11h00 Débat et pause

11h30 **SUSANNA LONGO** (*Université Lyon III*)

- ▶ Traduire en latin une œuvre de vulgarisation, la *Sfera et le Stelle Fisse* d'A. Piccolomini relatinisées

12h00 **GILLES COUFFIGNAL** (*Université de la Sorbonne Paris IV*) ET **MICHEL JOURDE** (*ENS Lyon*)

- ▶ Les Amours prodigieuses d'Auger Gaillard (1592):
du bilinguisme occitan-français à l'auto-traduction

12h30 Débat

13h00 Déjeuner au Collège d'Espagne**14h30** **JEAN-LOUIS FOURNEL** (*Université Paris 8, LER et UMR Triangle, IUF*)

- ▶ L'auto-traduction chez Tommaso Campanella

15h00 **JEAN BALSAMO** (*Université de Reims*)

- ▶ Montaigne, les *Essais*, et le travail du traducteur

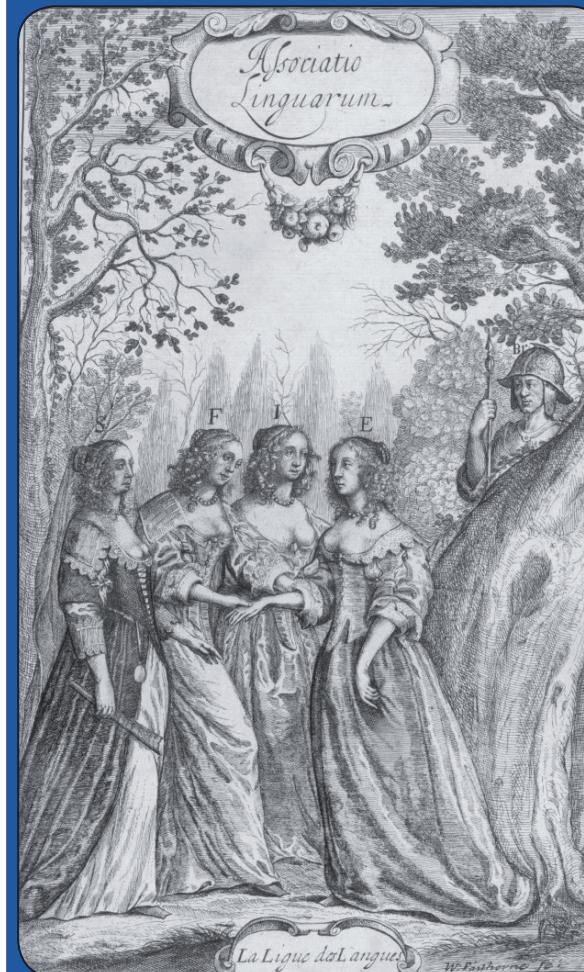
15h30 **WARREN BOUTCHER** (*Queen Mary University of London*)

- ▶ The culture and place of horizontal translation in European literary history, (1559-1648)

16h00 Débat et pause

16h30 Conclusions du colloque**Colloque international**

organisé par

*l'Université Paris 8 et
l'Université de Padoue**(Progetto strategico di Ateneo Rinascimento europeo e Rinascimento veneto),**avec le soutien du Labex COMOD,
de la commission de la recherche**de l'Université Paris 8,**de l'Institut universitaire de France,**de l'UMR Triangle (CNRS, ENS de Lyon,
Université de Lyon) et de la Maison d'Italie****Traduire à
la Renaissance
3^{ème} session******Tradurre nel
Rinascimento******Translating in
the Renaissance*****24 OCTOBRE 2017****UNIVERSITÉ PARIS 8***Salle des conseils/espace Deleuze*

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex

Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

Responsables scientifiques:

Jean-Louis Fournel (Université Paris 8, IUF, LER)

jlfournel@magic.fr

Ivano Paccagnella (Université de Padoue)

ivano.paccagnella@unipd.it

Langues du colloque : anglais, espagnol, français, italien

**25 & 26 OCTOBRE 2017
MAISON DE L'ITALIE***Cité Universitaire internationale*

Métro RER B - Cité universitaire

MARDI 24 OCTOBRE 2017

Université Paris 8 en Salle des conseils/Espace Deleuze

09h00 Accueil des participants

09h15 Ouverture des travaux

- ▶ ARNAUD REGNAULT (*Vice-président de l'Université Paris 8, président de la commission recherche*)
- PASCALE THIBAUDEAU (*Directrice du Laboratoire d'études romanes*)

09h30 Introduction

- ▶ JEAN-LOUIS FOURNEL (*Université Paris 8*) et IVANO PACCAGNELLA (*Università di Padova*)

PREMIERE SECTION TRADUCTIONS RELIGIEUSES

09h45 ANNETTE GERSTENBERG (*Université de Potsdam*)

- ▶ Percorsi europei di scritti protestanti italiani nel primo '500: rilievi linguistici

10h15 CLAUDIA ROSSIGNOLI (*St Andrews University*)

- ▶ Tradurre la Riforma : Valdés e il plurilinguismo dell'eterodossia

10h45 BRENDA HOSINGTON (*Université de Montréal & Warwick University*)

- ▶ The sanctified Bernardine: Ochino's Sermons and Early Tudor Translation and Print

11h15 FRANÇOISE CRÉMOUX (*Université Paris 8, LER*)

- ▶ Les traductions de récits de miracle entre espagnol, français et italien

11h45 Débat

12h30 Déjeuner sur place (*buffet*)

DEUXIÈME SECTION TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES

14h00 ALESSIO COTUGNO (*Venezia Ca' Foscari*)

- ▶ Teoria e prassi del volgarizzamento filosofico-scientifico. Da Speroni a Piccolomini

14h30 MARIA LAURA PULIAFITO (*Warwick University*)

- ▶ I segreti della Natura tra scienza e diletto:
Alfonso de Ulloa traduttore di Juan de Jarava

15h00 SARA MIGLIETTI (*John Hopkins University*)

- ▶ Un cas d'autotraduction médico-scientifique à la Renaissance: le "Pourtraict de la santé" de Joseph Duchesne (1606)

15h30 Débat et pause

16h00 RONNIE FERGUSON (*St Andrews University*)

- ▶ The emergence of vernacular bird terminology in the English Renaissance:
an interlingual process

16h30 PAUL SMIT & SOPHIA HENDRIKX (*Leiden University*)

- ▶ Ichthyology in Translation : Conrad Gessner's Fish Books

17h 00 Débat

TROISIÈME SECTION TRADUCTIONS POLITIQUES

17h30 JUAN CARLOS D'AMICO (*Université de Caen*)

- ▶ Le langage républicain entre Savonarole et Machiavel :
la traduction française d'une oraison de Bartolomeo Cavalcanti

18h00 JEAN-CLAUDE ZANCARINI (*ENS Lyon, UMR Triangle*)

- ▶ Traduire Machiavel (*Discours, III, 6 ou le « traité des conjurations »*)
aux XVI^e et XVII^e siècles

18h30 Débat

19h00 Fin des travaux

Soirée libre

MERCREDI 25 OCTOBRE

Maison d'Italie, Cité Universitaire internationale

09h30 ALESSANDRA PETRINA (*Università di Padova*)

- ▶ Embedded Translation in James VI's *Basilikon Doron*

10h00 ELSA KAMMERER (*Université de Lille III, IUF*)

- ▶ *L'Anti-Machiavel* de Gentillet en allemand (Strasbourg, 1580):
la traduction (G. Nigrinus) et l'édition (J. Fischart)

10h30 LAURENT BAGGIONI (*Université Lyon III*)

- ▶ La traduction de la *Vita civile* de Matteo Palmieri en français

11h00 ELENA VALERI (*Università di Roma La Sapienza*)

- ▶ Traduzioni e traduttori di Paolo Giovio tra l'Italia e la Spagna del Cinquecento

11h30 Débat

12h30 Déjeuner au Collège d'Espagne

TROISIÈME SECTION TRADUIRE LES VOYAGES

14h00 GUYDA ARMSTRONG (*Manchester University*)

- ▶ Materiality, metaphor, and translation: Thomas Coryat's *Coryat's Crudities* (London: 1611)

14h30 MANUELA BRAGAGNOLO (*Max Planck Institut*)

- ▶ Les voyages du droit du Portugal à Rome. Le *Manual de confessores* de Martín de Azpilcueta (1492-1586) et ses traductions

15h00 ELISA GREGORI (*Università di Padova*)

- ▶ *Dal Devotissimo viaggio di Gerusalemme al Tres devot voyage de Jérusalem:*
Jean Zuallart e l'autotraduzione

15h30 Débat

16h00 pause

16h30 IVANO PACCAGNELLA (*Università di Padova*)

- ▶ Tradurre il Mondo nuovo : la *Carta di Cortés* fra Savorgnan, Liburnio e Ramusio